



# Das Blatt

La Gazette du Jumelage  
Bouguenais - GiGu

Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!  
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



N° 5- Juin 2021  
ISSN : 2780-7193

## Édito :

Voici le cinquième numéro de "Das Blatt". Merci encore aux différents contributeurs, anciens et nouveaux.

Le prochain numéro est prévu en septembre, après une pause estivale pendant laquelle nous vous invitons à partager vos découvertes insolites ou anecdotes à travers des photos ou des textes. Envoyez vos propositions à [abjc.jeuete@orange.fr](mailto:abjc.jeuete@orange.fr) et nous publierons une sélection au fil des mois.

Bonnes vacances !

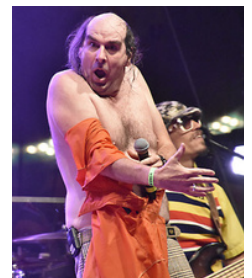


## Fête de la Musique

**En France :** La plupart d'entre vous le savent, c'est l'ancien Ministre de la Culture, **Jack Lang**, qui instaure la fête de la musique en 1982. Mais l'idée ne vient pas de lui. Elle a été imaginée en 1976 par le musicien américain **Joël Cohen**, luthiste spécialisé en musique ancienne. Il suggère de diffuser de la musique toute la nuit **le 21 juin** et le 21 décembre sur l'antenne de France musique.

Podium de Mainz en Allemagne, pour la Johannisfest 21/24 juin.

Comme en France, tous ces podiums, répartis dans toute la ville du midi au soir, sont gratuits.



**En Allemagne :** L'idée d'adopter la Fête de la Musique en Allemagne est d'abord évoquée à Munich. Mais la ville de Berlin devient en 1995 la première ville allemande à organiser des concerts sur ce modèle. Depuis 2001, de plus en plus de villes y participent, jusqu'à atteindre la cinquantaine en 2015. Comme en France, on célèbre l'arrivée de l'été en musique. Des centaines de concerts ont lieu en plein air, dans les rues, mais aussi dans les salles de spectacles, de quoi faire swinguer et enchanter la nuit la plus courte de l'année.

## Jeu de l'été - Chassez l'insolite

Durant l'été, vous allez voyager, rencontrer des personnes, voir des choses inhabituelles.

**Alors pourquoi ne pas partager vos découvertes insolites ?** Adressez-nous une photo d'objet (plan serré) ou de lieu, accompagnée d'un texte court.

Le but est de faire deviner aux autres participants la raison et l'utilité de l'objet, ou le site de la photo.

Quand vous vous baladerez, vous penserez à nous, et au retour envoyez votre sélection à :

**abjc.jeuete@orange.fr**. Nous publierons au fil des mois, les meilleures créations insolites.

Voir les premiers dépôts.

Textes et photos doivent se compléter pour deviner. (envoyer le tout avant fin août)

"L'amitié est un jardin de fleurs qui mérite ainsi d'être entretenu, arrosé, arrangé, enrichi par des nouvelles plantes..."

"Die Freundschaft ist ein Blumengarten der es verdient gepflegt, gegossen, und mit neuen Pflanzen bereichert zu werden..."

## Accueil d'une délégation en 2022

Le groupe Allemagne de l'ABJC recevra du 30 avril au 7 mai une délégation de Ginsheim-Gustavsburg à Bouguenais pour un séjour linguistique et citoyen. Si vous souhaitez participer à l'accueil, contactez-nous !

## Allez à Gigu en avion

La compagnie Lufthansa vient d'ouvrir une ligne directe Francfort-Nantes, l'été.

De l'aéroport, le train S8 s'arrête à Gustavsburg.





## La Roche Ballue

### Petit retour en arrière sur une reconversion réussie

En décembre 1869 est décidée, par arrêté préfectoral, l'exploitation de carrières ouvertes pour l'endiguement de la Basse-Loire. La carrière de la Roche-Ballue est ouverte en 1909. Jusqu'en 1920, le transport des pierres se fait par traction animale. Ce n'est qu'en 1953 que le chargement mécanique et le convoyeur aérien se mettent en place. Les pylônes sont encore visibles dans les prés entre la carrière et les estacades en ciment sur la Loire où les pierres étaient chargées sur des barges. De 1920 à 1958, la carrière est exploitée par l'entreprise Dodin et les pierres utilisées pour la construction de la digue de Noirmoutier et celle de l'île d'Yeu, la construction de la base navale de Saint Nazaire et l'aéroport de Château-Bougon.

L'exploitation de la carrière engendre bien des mécontentements, en particulier les tirs à l'anglaise très puissants qui seront réglementés avant d'être interdits en 1947. En 1958, jugée non rentable, la carrière est fermée avant d'être vendue.



L'exploitation reprend de 1968 à 1977, date à laquelle, suite à la mobilisation des riverains, la préfecture émet un arrêté de fermeture définitive. Le site sert ensuite de décharge sauvage avant que l'étang où les jeunes se baignaient entre les carcasses de voitures ne soit transformé en zone de baignade. Un espace de loisirs, une vaste réserve ornithologique ainsi qu'un site d'escalade accueillent désormais les Bouguenaisiens.

## zu lesen Un auteur à découvrir

Texte et traduction proposés par Gérard Henrio

**Un auteur de romans policiers à découvrir.** Je lis depuis quelques années un célèbre et original auteur de romans policiers... Je l'ai découvert par hasard en fouinant dans une des nombreuses librairies nantaises. Il s'agit de **Philip Kerr**, écrivain britannique, né à Edimbourg en 1956. Il a fait des études de droit à Birmingham et de philosophie à Berlin. Après quelques années de journalisme, il se consacre à l'écriture en décrivant notamment la période des années 1930 et 1940 à Berlin ou en Allemagne. Son premier grand livre « La Trilogie berlinoise » a connu un immense succès. Une douzaine de livres a suivi, nous racontant avec beaucoup de talent ainsi qu'une solide documentation, cette période difficile de l'Allemagne. Ses livres sont captivants, faciles à lire, les lecteurs prennent rapidement fait et cause pour le personnage central, un détective foncièrement anti-nazi, qui nous entraîne à travers ces années sombres avec talent et humour. Philip Kerr est malheureusement décédé en 2018 à l'âge de 62 ans. Il nous reste son personnage, le commissaire Bernie Gunther, qui nous enchantera longtemps encore.

## "La Roche Ballue"

### Kleine Retrospektive einer gelungenen Sanierung

Im Dezember 1869 wird durch eine behördliche Bewilligung der Abbau in diesem Steinbruch zur Eindämmung der unteren Loire genehmigt. Ab 1909 wird der Steinbruch «Roche Ballue» genutzt. Bis 1920 wird der Transport der Steine durch tierische Zugkraft bewirkt. Erst 1953 wird der Transport mechanisch fortgeführt. Zwischen 1920 und 1958 wird der Steinbruch von der Firma Dodin betrieben. Diese Firma wird mit der Konstruktion der Marinebasis von St. Nazaire, des Deichs von Noirmoutier, die "île d'Yeu", sowie der Piste vom Flughafen "Château Bougon", beauftragt die Nutzung des Steinbruchs ruft auch die Unzufriedenheit der Bewohner hervor. 1947 werden die sehr kraftvollen Schüsse (tirs à l'anglaise), verboten.

1958 wird das unrentable gewordene Bergwerk geschlossen. 1977, im Anschluss einer allgemeinen Mobilmachung, schließt die Behörde durch ein Dekret entgeltlich den Steinbruch.

Eine andere Geschichte beginnt für die «Roche Ballue»...

Bevor der Ort in eine Bade- und Freizeitanlage umgewandelt wurde diente er zuerst als Mülldeponie, dann als Trainingsbasis für Tauchmanöver inmitten der Autowrack's und kühnen Schwimmern. Heute ist die Anlage auch dem Klettern und der Beobachtung der Vogelwelt gewidmet.



**Ein Autor, den es sich zu entdecken lohnt.** Seit ein paar Jahren lese ich einen originellen und berühmten Schriftsteller. Ich entdeckte ihn durch Zufall, als ich in den vielen Buchhandlungen von Nantes stöberte.

Sein Name ist **Philip Kerr**. Ein britischer Schriftsteller, geboren 1956 in Edinburgh. Er hat Jura in Birmingham und Philosophie in Berlin studiert. Nachdem er Journalist war, begann er in Vollzeit zu schreiben. Er schrieb vor allem über die 30er und 40er Jahre in Berlin oder Deutschland. Sein erster grosser Erfolg war «Die Berlin-Trilogie». Es folgten ein Dutzend Kriminalromane. Sie erzählen sehr talentiert von dieser schwierigen Zeit in Deutschland.

Philip Kerr ist im Jahr 2018 im Alter von 62 Jahren gestorben. Uns bleibt noch sein Charakter, der Kommissar Bernie Gunther, der uns noch lange begeistern wird.

Bonne lecture !  
"Viel Spass beim Lesen!"





Le 2 mai 1989, la Hongrie ouvrit ses frontières avec l'Autriche et des milliers d'Allemands de l'Est au volant de **minuscules voitures** aux couleurs pimpantes (orange, verte ou bleue), prirent l'exode dans un nuage de fumée...



« **Trabant** » signifie « **satellite** » en allemand, par allusion au Spoutnik russe. Entre 1957 et 1991, près de 3 millions de Trabi (surnom de la Trabant) ont été fabriquées avec les moyens du bord ; la Trabant ne brille ni par ses performances ni par son confort.

- La « voiture en carton » était en fait en coton enduit de bakélite, à cause de la pénurie d'acier ; elle ne pesait que 600 kg.
- Son moteur à 2 temps d'avant guerre ne développait que 26 chevaux ; il était bruyant et polluant, mais ne consommait que 5,5 l/100 km.

La voiture du peuple est-allemand était en réalité réservée aux plus fortunés, pour un prix d'environ 10.000 Ostmarks, soit un an de salaire de contremaître. Les délais de livraison pouvaient atteindre 10 ans ! Certains la revendaient immédiatement entre 20.000 et 30.000 Ostmarks !

Considérée comme un objet de liberté et de richesse, elle faisait cependant l'objet de railleries :

- la Trabant atteint sa vitesse maximale... lorsqu'elle est remorquée !
- en faisant le plein, vous doublerez sa valeur...
- grâce à la vitre arrière chauffante, vous aurez chaud aux mains en la poussant !
- tout conducteur de Trabi a droit au Paradis, car il a connu l'Enfer sur terre.



Trente ans après, **la Trabi est devenue un doux souvenir** qui rappelle aux Allemands de l'Est leurs vacances et leur jeunesse. 50.000 exemplaires sont toujours en circulation, avec de nombreux clubs dédiés ! A Berlin, **le Trabi Museum** lui est consacré. Il organise des Trabi-safaris : découvrez les monuments emblématiques de Berlin, dans un cortège de Trabant.

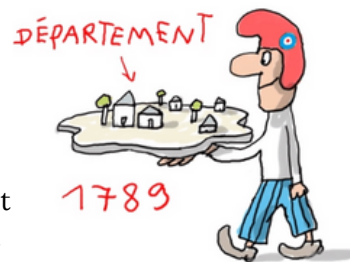
Les écolos peuvent faire poser un moteur électrique sur les Trabant pour 11.000 à 18.000 euros.

## Les départements français

En janvier 1790 (Nivôse) une réorganisation administrative de la France est mise en place et **83 départements** sont créés ; cette appellation vient d'un nom issu du vieux français. Leur taille est telle que chaque citoyen puisse accéder à son chef-lieu **en une journée de cheval** au maximum.

Sans le savoir, les députés recréent de la sorte les anciens pays... de la Gaule d'avant les Romains.

Lors des conquêtes napoléoniennes, on atteindra 134 départements. Le département est ainsi la circonscription la mieux enracinée dans l'histoire. En mars 1957, **la Loire Inférieure fut rebaptisée Loire-Atlantique**.



## La vache nantaise



La vache nantaise, c'est moins vendeur qu'un éléphant mais on doit en être fier.

Et si l'on remettait des vaches en milieu urbain... et si possible une race ambassadrice du terroir nantais ?

C'est l'idée du projet « L'Etable nantaise », défendue par « l'association de promotion de la race bovine nantaise ». Son président Benoît Rolland, éleveur à Bouguenais, nous expose :

**"On peut manger de la viande sans culpabiliser pour la planète ?**

Je préfère dire qu'il faut manger de la bonne viande. La Nantaise, c'est un animal extraordinaire issu de notre terroir. Elle valorise très bien l'herbe, les friches, des zones humides.

Elle n'a pas d'impact environnemental. Il y a 25 professionnels qui en vivent. On la trouve principalement en Loire-Atlantique.

En vente directe, des AMAP (Association pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne) nous soutiennent. Le prix au kilo de 13,50 € est accessible pour tous."

La "Ferme des 9 journaux" à Bouguenais en élève depuis des années.

Pluie de juin, fait belle avoine et maigre foin.

Mai plutôt frais, juin plutôt chaud.

En juin fête ce qu'il te plaît  
Si, en juin, il vient grand chaud, tous  
les blés seront creux et hauts.

## De beaux jardins



« Le cognassier a pris le palmier dans ses bras : il ne craint pas la Covid ! »

«Der Quittenbaum nahm die Palme in seine Arme : er hat keine Angst vor Covid!»

**Jardin d'une adhérente de l'ABJC**  
Garten eines ABJC-Mitglieds

Trouver le pays d'origine : France ou Allemagne ?



## Santé !

Pour démontrer l'utilité d'une pratique régulière du vélo, **Robert Marchand** (11/1911-5/2021), un Français vivant en Seine et Marne, reste le recordman des "Masters + 100 ans" 26,927 km dans l'heure à l'âge de 103 ans. L'UCI\* a même validé en 2017, un nouveau record : 22,547 km dans l'heure, catégorie "Masters + 105 ans" et cela sans assistance électrique.

Sur les conseils de son médecin, **il prit sa retraite de cycliste amateur**, à l'âge de 107 ans. Atteint de légère surdité, il ne suivait pas toujours ses conseils. Après avoir envisagé d'établir un nouveau record des + de 110 ans, il vient de gravir son dernier sommet pour rejoindre les étoiles, à l'âge de 109 ans et demi. **Bravo à Robert pour sa persévérance !** Alors, il reste de l'espoir pour aller battre ce record. Le défi est lancé !

\*Union Cycliste Internationale.



Le « col Marchand » en Ardèche rebaptisé « Col Robert Marchand » depuis qu'il l'a gravi à vélo à 103 ans.



## Das Rezept

## Soupe de fruits rouges de l'été

Ingrédients pour 4 personnes :



800 g de fruits rouges (framboises, fraises, myrtilles, groseilles, cerises)

30 cl de crème fraîche

30 cl de jus de citron

220 g de sucre

6 jaunes d'œufs

1 citron,

Feuilles de menthe pour le décor

2 cuillerées à soupe de sirop de menthe



**Préparation :** Fouettez les jaunes d'œufs avec 100g de sucre jusqu'à ce que le mélange blanchisse. Mettez la crème fraîche dans une casserole avec 60 g de sucre et le jus de citron. Portez à ébullition, versez le mélange sur les jaunes. Remettez sur le feu sans cesser de remuer, en évitant l'ébullition. Dès que le mélange nappes la cuillère, placez la casserole dans de l'eau froide pour arrêter la cuisson. Versez la crème dans un saladier et mettez au frais.

Prélevez le zeste du citron, taillez le en julienne. Mettez dans une casserole avec un peu d'eau et portez à ébullition. Dès les premiers bouillons rafraîchissez les zestes. Remettez les dans la casserole avec le reste du sucre, le sirop de menthe et 4 cuillères d'eau, faire cuire jusqu'à évaporation. Les remettre à refroidir à plat. Rincez les fruits rouges et séchez-les.

**Présentation :** Disposez les fruits rouges dans des assiettes creuses. Versez la crème anglaise, répartissez les zestes, les feuilles de menthe et servez sans attendre.



Association Bouguenais Jumelage Coopération

[www.abjc-bouguenais.fr](http://www.abjc-bouguenais.fr)



@assoabjcbouguenais





# Das Blatt

Das Blatt der Partnerschaft  
Bouguenais - GiGu

Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!  
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !



Beiheft auf deutsch  
N° 5 - Juni 2021

## Editorial:

Die 5. Ausgabe von «das Blatt» kommt heraus.  
Vielen Dank an alle neuen und alten Mitwirkende.

Die nächste Ausgabe erscheint im September nach einer Sommerpause wo Sie die Möglichkeit haben, uns Ihre Erlebnisse und Anekdoten anhand von Texten und Fotos zu schicken.

Senden Sie Ihre Beiträge an [abjc.jeuete@orange.fr](mailto:abjc.jeuete@orange.fr)  
Wir werden eine Auswahl im Laufe der nächsten Monate veröffentlichen.

Schöne Ferien!



## Das Fest der Musik

**In Frankreich:** Die meisten Franzosen wissen, dass der ehemalige Kulturminister **Jack Lang** 1982 dieses Fest eingeführt hat. Die Idee stammt aber nicht von ihm. Sie wurde 1976 vom amerikanischen Musiker **Joël Cohen**, Lautenist und Spezialiste von alter Musik vorgeschlagen. Es soll die ganze Nacht des **21. Juni** und **21. Dezember** Musik über die Radio Welle "France musique" erklingen.

**In Deutschland :** Die Idee, das Musikfest in Deutschland einzuführen entsprang zuerst in München. Aber 1995 ist es zuerst die Stadt Berlin die nach dieser Idee Konzerte organisiert. Seit 2001 sind es immer mehr Städte, die dem Beispiel folgen bis es schliesslich fünfzig 2015 sind.



Wie in Frankreich feiert man den Sommeranfang mit Musik. Um die kürzeste Nacht des Jahres swingen und hallen zu lassen, werden hunderte Konzerte im Freien, auf Plätzen und in Gassen aber auch in Konzerthallen abgehalten.

Mainzer Podium zum Johannisfest  
21./24. Juni.

Wie in Frankreich findet man sie  
zahlreich, mittags und abends in  
der Stadt. Sie sind gebührenfrei.

## Das Rezept

### Zutaten für 4 Personen :

800g rote Früchte ( Himbeeren,  
Erdbeeren, Blaubeeren,myrtilles,  
Johannisbeere, Kirschen)

30 cl crème fraîche

6 Eigelb

30 cl Zitronensaft

1 Zitrone ungespritzt

220 g Zucker

1 El Minzesirup

Minzeblätter zum Garnieren



## Rote Früchte Suppe

Eigelb mit 80 g Zucker schaumig rühren. Die Sahne mit 60 g Zucker und Zitronensaft erhitzen. Vom Feuer nehmen und über die Eiermasse unter Rühren giessen. Wieder auf kleiner Flamme und unter ständigem Rühren eindicken, die Masse darf nie kochen. Sobald sie den Rücken eines Löffels netzt, den Topfboden in kaltem Wasser zum Abkühlen bringen. Diese "Crème anglaise" durch ein feines Sieb in eine Schüssel passieren und zeitweise durchrühren um die Bildung einer Haut zu vermeiden. Mit einer Klarsichtfolie abdecken und in den Kühlschrank stellen.

Zitronenschale kleinnudelig schneiden. In einem Topf mit etwas Wasser erhitzen. Danach mit kaltem Wasser abschrecken und abseihen. Die Zitronenschalen wieder in den Topf mit dem restlichen Zucker, 4 El Wasser und dem Minzesirup geben, weiterköcheln bis zur Verdunstung der Flüssigkeit. Ausbreitet auf einem Teller auskühlen lassen.

Rote Früchte sorgsam waschen, abtupfen, Kirschen entkernen, Johannisbeeren werden am Stil gelassen.

Die Früchte in tiefen Tellern anrichten. Diese Creme, oder übergiessen, mit Zitronenschalen überstreuen und sofort servieren.